

Gr. 299, 1. Hds. C 378. — V. 12 bis 33, 67 bis 89 gedr. R 5, 261;
Mila 192.

Mayestre Matieus de Caersi.

Tant suy marritz que no'm puesc alegrar
per re qu'auja ni veja sutz le tro,
per chant d'auzels ni per lays ni per so
. ni per temps belh e clar;
5 ans tota gens privada'm par estranha
e totz mos gaugz maiers mi par corrotz,
quar fallitz m'es lo melher reys de totz
per pretz complitz de tota bona manha,
per qu'en ira'm son mudat mey plazer;
10 e pus que'm vol aissi'l mortz dechazer,
es ben razos que ioya me sofranha.

Joya'm sofranh e dols mi vey sobrar,
e no trop re que'm fassa be ni pro,
quan mi sove del bon rey d'Arago;
15 ladoncx mi pren fortmen a sospirar
e prezil mon tot atrestant quom fanha,
quar ylh era francx, humils, de paucx motz
e de grans faitz, si que sobre'ls reys totz
que hom aya ia trobatz en Espanha,
20 era plus altz per valor conquerer;
e pus que'l reys tant sabia valer,
razos requer que totz le mons se'n planha.

*Die metrische Form dieses Klagesirventes stammt von dem Kreuz-
lied Raimbauts de Vaqueiras 3 (wenn sie nicht auch da eine entlehnte
war); sie ist auch von Guiraut Riquier für die Tenzone 76 benutzt
worden.*

*Das kursiv Gedruckte und mit Punkten Bezeichnete durch Aus-
schnitt der Initialen weggefallen. — 7 melhor rey — 9 mudatz — 20
alt — 21 rey.*

Totz le mons deu planher e doloyrar
la mort del rey per drech e per razo,
25 quar anc princeps *negus* melher no fo
el nostre temps *de* sa ni de la mar,
ni tant aya *fach* sobre la gent canha,
ni tant aya *eyssausada* la crotz
on Jhesus Cristz fon pauczatz per nos totz.
30 Ay! Aragos, Cataluenha e Serdanha
e Lerida, venetz ab mi doler,
quar ben devetz aitant de dol aver
cum per Artus agron silh de Bretanha.

Ges Bretanha no's pot enquers calhar
85 que no's planha per un rey que ac bo;
ayssi planh yeu son cors e sa fayssó
e'l avinent aculhir e'l parlar
del noble rey, si que pels huelhs si banha
tota ma fatz aissi com si era dotz,
40 quar ylh era vaysselhs complitz de totz
bos ayps. e reys qui tans de bes gazanha
en sa vida, deu portar e tener
apres sa mort corona, per dever,
ab si una et outra que'ns remanha.

45 La corona que'ns rema, figurar
se deu ayssi, qui drechamen la espo:
per lo cercle qui torna de viro,
se deu bona fama significar,
pels traversiers valors ab sa companha,
50 pels quatre claus qui la fermon de sotz,
'III' vertutz, per que resplan reys totz,
so es merces cuy drechur' acompanha,

e largueza ab natural saber;
l'altra so es karitatz ab esper
55 e fes, que res no destruy ni gavanha.

Mortz, pus no't puesc destruyr' e gavanhar
ab cruzels faitz, se vals ab brau sermo
te vuelh maldir, quar m'as le cor fello
fait per totz temps, quar say venguist trencar
60 l'arbre don ey gran raso que'm complanha;
e te, vida, *no* pretz mays una notz,
quar t'as layssat tolre'l melhor de totz
qu'om sabia, per qu'est d'avol barganha,
quar la on tu mais deurias poder,
65 layssas tostemps ton alt no . . . premer
a la vil mort, cuy Jhesus Cristz contranha.

En l'an mile, qui ben los sap comtar,
que Jhesus Cristz pres encarnatio,
·CC· e mays ·LXXVI· que so,
70 le reys Jacmes el sete kalendar
d'agost feni; donc preguem que ss'afranha
Jhesus a luy e'l gart del prevon potz
on dieus enclau les àngels malvatz totz,
e'lh do los gauchz en que l'arma's refranha,
75 e'l corone e'l fassa lay sezer
en selh regne on non a desplazer,
quar aitals lox crey que de luy se tanha.

A tota gens don eyssampl'en paucx motz:
le reys Jacmes es apellatz per totz,

65 *etwa* nom apremer?

80 e dieus a'l mes ab sant Jacm'en companha,
quar l'endema de Sant-Jacme per ver
le reys Jacmes feni, qu'a dreyt dever
de dos Jacmes dobla festa'ns remanha.

Matieus a fait per dol e per corrotz
85 son planh del rey qu'amava mays que totz
les altres reys, e que totz hom se'n planha,
e que'l sieus noms puesqua el mon remaner,
e que'n puesca dels filhs del rey aver
e dels amicx plazers en que's refranha.

82 rey — 87 sieu.

Gr. 304, 2. Hds. C 346, R 78.

Morgue de Foyssan.

Be volgra fos mos cors tan regardans
que ia en res qu'hom leu perdre pogues,
tot son esper ni s'amor non pauzes,
qu'aitals perda non es, mas mortals dans;
5 qu'ieu amava ab tan fin' esperansa
midons qu'en als nulh esper non avia,
e quant er vey perdut so qu'atendia,
murir no puesc, mas be'n suy dezirans.

Qu'ieu ay perdut mon esper e mos chans
10 e tot lo ioy qu'ieu avia dels bes
que'm fazia silh en cuy ia no'm pes
cossegre, mais tant s'es voutz sos talans,

5 tal *C* — ferma e. *R* — 7 quentendia *C* — 8 be *R* — 9 mos
espers *C* — mon chan *R*.

43.

Mateu de Querci,

Seigner Bertran (Gr. 298, 1).

H 56 (249; Arch. 34, 415).

Das Gedicht ist ein persönliches Rügelied; mit Gr. 75, 6 (Nr. 44) zusammen bildet es einen sirventesartigen Koblenwechsel. Es besteht ebenso wie der Bescheid aus einer achtzeiligen *cobla* und einer vierzeiligen *tornada*. Beide Gedichte stimmen in Bau und Reimendungen miteinander und mit L. Cigala, Gr. 282, 21 überein. Das Schema 10a ~ b ~ a ~ b ~ c ~ d d c ~ steht bei Maus unter Nr. 397, 3.¹

Der poetische Schriftwechsel zwischen Mateu de Querci und Bertran de Gordo fand um Neujahr 1212 statt; vgl. Schultz-Gora, Zeitschrift 9, 122.

- I. Seigner Bertran, per la desconoissenza,
 Qe fatz vas me, chanterai a ma guiza;
 Qar qi promet ses donar, fai faillenza.
 Greu er per vos oimais valors conqiza;

I. 2 chanterai ~ 4 er fehlt

Sie, die helle, sieht¹⁾ oder *Sus! q'il (el) mira clar qi sidons ten e(t) brassa* oder *qui ten s'ami' (sa domn') e brassa*. Für *brassar* „umarmen“ vgl. Sw. 1, 161a, wo (*Bz*) *baizon es braisson soven* zu lesen sein wird, und ferner afz. *bracoier*, *bracier*. *Tener et abbrassar* finden sich vereint Giraut-Ausg. S. 346 (vorletzte Zeile), El d'Uisel (Carstens, S. 57), Gr. 194, 18 v. 55 und Arn. de Carcasses, Bartsch-K., Chrest., Sp. 287, 35, *embrasar e tener* bei B. de Palassol, Lex. r. 2, 253, 7. Was das Metrische anbetrifft, so hat man jetzt zwei Elfsilbler (mit weibl. Ausgang), die miteinander reimen und wie die vorhergehenden lat. Hendekasyllabi mit trochäischem Rhythmus gelesen werden können. Die Notation, deren Verderbnis mit derjenigen des Textes zweifellos Hand in Hand ging, ist kaum maßgebend. — Es handelt sich nach alledem hier um eine allgemeine Liebesalba. Die Refrainzeilen schliessen sich besonders an die ersten beiden lat. Strophen gut an und haben aller Wahrscheinlichkeit nach von vornherein zu dem Gedichte gehört.

¹ Selbach, der beide Gedichte zu einer Tenzzone vereinen möchte (s. Nr. 101 u. 110), zieht hier und da die *cobla* und die *tornada* in eine zwölfzeilige Strophe zusammen (s. S. 97 oben). Das entspricht aber gewifs nicht der Absicht der Dichter; die Wiederholung der Reimwörter von v. 5 in v. 12 in beiden Gedichten und die von v. 8 u. 9 im zweiten, sowie das zweimalige *senher* in v. 7 u. 9 des ersten Gedichtes zeigen, dafs v. 8 u. 9 eher einem Geleite angehören, so dafs sich denn auch in der Handschrift beidemal nach v. 8 ein Abschnitt findet. Dazu kommt noch, dafs das genannte Gedicht des L. Cigala gleichfalls aus achtzeiligen Strophen besteht.

5 Auszit ai dir, no puosc no'l vos retraia,
 Qe vos avetz al rei vendut Gordo.
 S'aisso es vers, seigner, cercatz maiszo;
 Qe tan rics locs no cuich qe vos eschaia.

II. Vos valetz tan, seigner, qi be'us essaia,
 10 Qe'l vostres oc val un dire de no;
 Q'ab gen mentir sabetz far vostre pro.
 Pel dan, q'eu n'ai, cove qe'l vos retraia!

7 seignor (*Arch.*)

II. 9 .os v.

I. Herr Bertran, wegen eures ungehörigen Verhaltens mir gegenüber werde ich nach meiner Weise singen; denn wer verspricht, ohne (dann) zu geben, begeht einen Fehler. Von nun an werdet ihr schwerlich Ruhm erwerben; ich habe, was ich nicht umhin kann euch vorzuhalten, sagen hören, dafs ihr dem Könige Gordon verkauft habt. Ist das wahr, Herr, so suchet euch ein (anderes) Heim; denn meines Erachtens kommt euch ein so prächtiger Aufenthalt nicht zu.

II. Ihr seid soviel wert, Herr, dafs, wenn man bei euch recht auf den Grund geht, euer Ja einem Nein gleich ist; denn mit geschicktem Lügen wisset ihr euch Vorteil zu verschaffen. Wegen des Schadens, den ich dadurch erleide, mufs ich euch das vorhalten!

2. Für das handschr. *chanterai* könnte auch *chant eras* in den Text eingeführt werden.

3. *faire faillenza* sollte danach im Pet. Dict. auch die Bedeutung erhalten, die *faire falhimen* da hat. — In dem Nichthalten eines Versprechens liegt wohl das „ungehörige Verhalten“ Bertrands.

5. Zu *no puosc no'l vos retraia* vgl. *non possum quin exclamem* bei Plautus (Georges).

6. Gordon, Schlofs in Quercy; s. Stimming, BBorn³, S. 155 zu 15. — Bertran de Gordon huldigte im Jahre 1211 Philipp August und stellte seine Besitzungen unter den Schutz des Königs; darauf wird hier angespielt. Vgl. Chabaneau, Biogr. 159 und Schultz-Gora, Zeitschr. 9, 121 ff.